

Cathedralis Basilica Sancti Joannis Ap. et Ev.

Smyrnae

Paskalya'ya Hazırlık Devresi

5. Pazar

Fifth Sunday of Lent

(B)

## Introductory Rites

*P.* In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

*A. Amen.*

*P.* The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.

*A. And with your spirit.*

## Penitential Act

*P.* Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

**I confess to almighty God, and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.**

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

*A. Amen.*

## Kyrie

*P.* You have renewed us by water and the Holy Spirit:  
Lord have mercy.

*A. Lord, have mercy (or Kyrie, eleison)*

*P.* You sent your Holy Spirit to create new hearts in us:  
Christ have mercy.

*A. Christ, have mercy (or Christe, eleison)*

*P.* You are the author of our eternal salvation:  
Lord, have mercy.

*A. Lord, have mercy (or Kyrie, eleison)*

*P.* May almighty God have mercy on us,  
forgive us our sins and bring us to everlasting life.

*A. Amen.*

## Komünyon Nakaratı

*Yu. 12, 24-25*

*C. Size doğrusunu söyleyeyim:*

**Buğday tanesi toprağa düşüp ölmedikçe yalnız kalır.**

**Ama ölürse çok ürün verir.**

## Komünyon'dan sonra Dua

*R.* Her şeye kadir Allah, kutsal Komünyon ile Mesih İsa'nın bedenini ve kanını paylaşmış olan bizlerin, her zaman Mesih İsa'ya bağlı kalmamızı ve birbirimizi sevmemizi sağla. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C. Amin.*

## Takdis

*R.* Rab sizinle olsun.

*C. Ve sizin ruhunuzla.*

*R.* Ey Rab, merhametinin armağanlarını bekleyen halkını kutsal kıl, öyle ki senin cömertliğin sayesinde isteğin uyarınca senin nimetlerine sahip olabilsinler. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C. Amin*

*R.* Her şeye kadir ve tek Allah olan Peder, ✠ Oğul ve Kutsal Ruh sizleri takdis etsin.

*C. Amin.*

*R.* Allah'ın sevgisiyle barış içinde gidelim.

*C. Allah'a şükürler olsun.*

## Antiphon of Communion

*Jn 12: 24*

**A. Amen, amen I say to you: Unless a grain of wheat falls to the ground and dies, it remains a single grain. But if it dies, it bears much fruit.**

## Prayer after Communion

*P.* We pray, almighty God, that we may always be counted among the members of Christ, in whose Body and Blood we have communion. Who lives and reigns for ever and ever.

**A. Amen.**

## Blessing

*P.* The Lord be with you.

**A. And with your spirit.**

*P.* Bless, O Lord, your people, who long for your gift of mercy, and grant that what, at your prompting, they desire they may receive by your generous gift. Through Christ our Lord.

**A. Amen.**

*P.* And may the blessing of almighty God, the Father, and the Son, ✠ and the Holy Spirit, come down on you and remain with you for ever.

**A. Amen.**

*P.* Go in peace, glorifying the Lord by your life.

**A. Thanks be to God.**

## Giriş Duaları

*R.* Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un adına.

**C. Amin.**

*R.* Rab'bimiz Mesih İsa'nın lütfu, Peder Allah'ın sevgisi ve birlik sağlayan Kutsal Ruh'un kudreti daima sizinle beraber olsun.

**C. Ve sizin ruhunuzla.**

## Pişmanlık Eylemi

*R.* Kurtuluşumuzun gizemini kutlamadan önce günahkâr olduğumuzu hatırlayalım ve pişmanlık duyarak Allah'tan af dileyelim.

**Her şeye kadir Allah'a ve size kardeşlerim, düşüncelerimle ve sözlerimle, eylemlerimle ve ihmallerimle çok günah işlediğimi itiraf ediyorum. Gerçekten günah işledim. Bu nedenle bakire Meryem Ana'ya, Meleklerle, bütün Azizlere ve size, kardeşlerim, yalvarıyorum, benim için Rab'bimiz Allah'a dua ediniz.**

Her şeye kadir Allah bize merhamet etsin, günahlarımızı affetsin ve bizi ebedi hayata kavuştursun.

**R. Amin.**

## Kyrie

*R.* Sunağına gelmeden önce, birbirimizi affetmemizi buyuran Rab, bize merhamet eyle.

**C. Rabbim, bize merhamet eyle** (ya da: **Kyrie, eleison**).

*R.* Haç üzerindeyken günahkârların bağışlanmasını dileyen Rabbimiz Mesih, bize merhamet eyle.

**C. Mesih, bize merhamet eyle** (ya da: **Christe, eleison**).

*R.* Tövbe görevini Kilise'ne emanet eden Rab, bize merhamet eyle.

**C. Rabbim, bize merhamet eyle** (ya da: **Kyrie, eleison**).

*R.* Her şeye kadir Allah, bize merhamet etsin, günahlarımızı affetsin ve bizi ebedi hayata kavuştursun.

**C. Amin.**

## Let us pray

*P.* By your help, we beseech you, Lord our God, may we walk eagerly in that same charity with which, out of love for the world, your Son handed himself over to death.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God for ever and ever.

*A.* **Amen**

## Liturgy of the Word

### First Reading

**A Reading from the Book of the Prophet Jeremiah** *31:31-34*

The days are coming, says the Lord, when I will make a new covenant with the house of Israel and the house of Judah. It will not be like the covenant I made with their fathers the day I took them by the hand to lead them forth from the land of Egypt; for they broke my covenant, and I had to show myself their master, says the Lord.

But this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, says the Lord. I will place my law within them and write it upon their hearts; I will be their God, and they shall be my people. No longer will they have need to teach their friends and relatives how to know the Lord. All, from least to greatest, shall know me, says the Lord, for I will forgive their evildoing and remember their sin no more.

The word of the Lord.

*A.* **Thanks be to God.**

### Responsorial Psalm

*Ps 51:3-4, 12-15*

*A.* **Create a clean heart in me, O God.**

Have mercy on me, O God, in your goodness;  
in the greatness of your compassion wipe out my offense.

Thoroughly wash me from my guilt

and of my sin cleanse me.

*A.* **Create a clean heart in me, O God.**

*R.* Her kötülükten bizi kurtar, Allah'ım; günlerimizi barış ve huzur içinde geçirmemize yardım et. Merhametinle günahıtan bizi kurtar; sonsuz mutluluğun ümidi içinde yaşayan ve Kurtarıcımız Mesih İsa'nın gelişini bekleyen bizleri, yaşamdaki zorluklar karşısında koru ve kuvvetlendir.

*C.* **Çünkü hükümdarlık, kudret ve yücelik ebediyen senindir.**

*R.* Rab'bimiz Mesih İsa, Havarilerine "Sizleri barış içinde bırakıyorum, size benim huzurumu veriyorum" dedin. Günahlarımıza değil, Kilisenin imanına bak ve ona isteğine göre birlik ve barış bağışla. Sen Allah olarak ebediyen varısın ve hükmedersin.

*C.* **Amin.**

*R.* Allah'ın selameti daima sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Kardeşlerim, Mesih'in sevgisi içinde birbirinize barış ve huzur dileyiniz.

---

## Agnus Dei

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.**

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı  
bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı  
bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı,  
bize barış ve huzur bağışla.

---

*R.* Ne mutlu Rab'bin sofrasına davet edilenlere. İşte Allah'ın kurbanı, dünyayı günahlardan kurtaran budur.

*C.* **Rab'bim, bana gelmene layık değilim, ancak tek bir söz söyle, ruhum şifa bulacaktır.**

*P.* Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

**A. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.**

*P.* Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

**A. Amen.**

*P.* The peace of the Lord be with you always.

**A. And with your spirit.**

*P.* Let us offer each other a sign of peace.

---

## Agnus Dei

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.**

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
grant us peace.

---

*P.* Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

**A. Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.**

## Dua edelim

*R.* Rab'bimiz Allah, sana yalvarıyoruz: Oğlu'nun dünyaya olan sevgisi uğruna kendisini ölüme teslim ettiği gibi, O'nun aynı sevgisinde senin yardımın sayesinde bizlerin de sebat içinde yürümemizi sağla.

Bunu, seninle ve Kutsal Ruh'la birlikte şimdi ve ebediyen hükmeden Oğlun Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

**C. Amin.**

## Kutsal Kitabın Okunması

### Birinci Okuma

#### Peygamber Yeremya'nın Kitabı'ndan Sözler

31, 31-34

Rab şöyle diyor: «İsrail ve Yahuda toplumuyla yeni bir "Antlaşma" yapacağım günler geliyor. Bu antlaşma, onları ellerinden tutup Mısır ülkesinden çıkardığım gün, atalarıyla yaptığım "Antlaşmadan" farklı olacaktır. Üzerlerine sahip olduğum haklara rağmen, antlaşmayı onlar bozmuşlardır.»

Rab şöyle diyor: «Bundan böyle İsrail toplumuyla yapacağım antlaşma şöyle olacaktır: Emirlerimi içlerine yerleştireceğim, kalplerine işleyeceğim. Ben onların Allah'ı olacağım, onlar da benim halkım. Artık kardeş kardeşe: "Rab'bi tanı!" deme ihtiyacını duymayacak, çünkü en küçüğünden en büyüğüne kadar herkes beni tanıyacaktır. Onların kusurlarını bağışlayacağım, işledikleri günahları unutacağım.»

İşte, Rab'bin sözleridir.

**C. Rab'bim, sana şükürler olsun.**

### Mezmur

51, 3-6, 12-15

**C. Rab'bim, içimizde yeni bir kalp yarat!**

Ey Allah'ım, sevginle acı bana!

Sonsuz merhametinle günahlarımı affet!

Yıka beni her kötülükten,

temizle beni her günahımdan.

**C. Rab'bim, içimizde yeni bir kalp yarat!**

A clean heart create for me, O God,  
and a steadfast spirit renew within me.  
Cast me not out from your presence,  
and your Holy Spirit take not from me.  
**A. Create a clean heart in me, O God.**

Give me back the joy of your salvation,  
and a willing spirit sustain in me.  
I will teach transgressors your ways,  
and sinners shall return to you.  
**A. Create a clean heart in me, O God.**

## Second Reading

**A Reading from the Letter to the Hebrews** 5:7-9

In the days when Christ Jesus was in the flesh, he offered prayers and supplications with loud cries and tears to the one who was able to save him from death, and he was heard because of his reverence.

Son though he was, he learned obedience from what he suffered; and when he was made perfect, he became the source of eternal salvation for all who obey him.

The word of the Lord.  
**A. Thanks be to God**

**Antiphon to the Gospel** *Jn 12:26*

**Praise to you, Lord Jesus Christ,  
King of endless glory!**

Whoever serves me must follow me, says the Lord;  
and where I am, there also will my servant be.

**Praise to you, Lord Jesus Christ,  
King of endless glory!**

Allah'ım, Oğlu'nun ölümünü ve dirilişini anarak, bu ebedi hayatın ekmeğini ve kurtuluş kupasını sana sunarak şükrediyoruz; çünkü huzurunda sana hizmet etmeye bizleri layık gördün. Alakgnlllkle sana yalvarıyoruz: Mesih İsa'nın bedenini ve kanını paylaştığımız zaman, Kutsal Ruh'un kudretiyle hepimizin toplanmasını ve birlik içinde yaşamasını sağla.

Bütün dünyaya yayılmış olan Kilise'ni hatırla, Rab'bim, Papa Hazretleri . . . , Episkoposumuz . . . ve senin hizmetinde bulunanlarla birlikte, Kilise'ni sevginle güçlendir.

Diriliş ümidi içinde ölmüş olan kardeşlerimizi ve merhametine sığınmış olan tüm llerimizi hatırla. Rab'bim, onları cennete kabul eyle ve ebedi nura kavuştur. Hepimize merhametini göstermeni diliyoruz. Allah'ın Annesi, Bakire Aziz Meryem, O'nun eşi Aziz Yusuf, bu dünyada senin sevgini kazanmış olan Havariler ve Azizlerle birlikte, ebedi hayata kavuşmamızı, sevgili Oğlun Mesih İsa ile seni vmemizi ve sana ebediyen şükretmemizi sağla.

Her şeye kadir Peder Allah, Kutsal Ruh'un sağladığı birlik içinde, Mesih sayesinde, Mesih içinde ve Mesih'le birlikte, asırlar boyunca, sana şan ve övgüler olsun.

**C. Amin.**

## Komünyon Duası

Kurtarıcımız Mesih İsa'nın bize ğrettiği duayı iman ve gvenle syleyelim.

---

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

**Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.**

Gklerdeki Pederimiz, adın yceltilsin, hkmdarlığın gelsin, gklerde olduğu gibi, yeryznde de senin isteğin olsun. Gnlk ekmeğimizi bugn de bize ver, bize ktlk edenleri bağışladığımız gibi, sen de bağışla suçlarımızı. Bizi gnah işlemekten kuru ve kötülükten kurtar.

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with her spouse Saint Joseph, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

**A. Amen.**

## Rite of Communion

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

---

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:  
**Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.**

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

---

Ey Allah'ım, temiz bir kalp yarat bende,  
yepyeni bir ruh uyandır içimde.  
Beni kendinden uzağa atma,  
kutsal ruhunu benden geri alma.

**C. Rab'bim, içimizde yeni bir kalp yarat!**

Geri ver bana kurtuluş sevincini,  
İçimde güçlü bir ruh sağla.  
Günahkârlara senin yolunu öğreteceğim,  
yolunu şaşırانlar sana döneceklerdir.

**C. Rab'bim, içimizde yeni bir kalp yarat!**

## İkinci Okuma

### İbranilere Mektup'tan Sözler

5,7-9

Kardeşlerim, Mesih İsa yeryüzünde insan olarak bulunurken kendisini ölümden kurtarmaya gücü olan Allah'a büyük feryat ve gözyaşlarıyla dua etti ve dileklerini sundu. Her bakımdan Allah'a bağlılığı nedeniyle işitildi.

Oğul olduğu halde, çektiği acılardan söz dinlemeyi öğrendi ve bu şekilde kemâle erişip, sözünü dinleyenlerin hepsi için sonsuz kurtuluş kaynağı oldu.

İşte, Rab'bin sözleridir.

**C. Rab'bim, sana şükürler olsun.**

### İncil için Nakarat

Yu 12:26

**Laudate, omnes gentes, laudate Dominum (×2)**  
**Övün, ey tüm Uluslar, övün Rab'bimizi (×2)**

Mesih İsa şöyle diyor: «Bana hizmet etmek isteyen ardımdan gelsin ve ben nerede isem, bana hizmet eden de orada olacaktır.»

**Laudate, omnes gentes, laudate Dominum (×2)**  
**Övün, ey tüm Uluslar, övün Rab'bimizi (×2)**

## Holy Gospel

*P.* The Lord be with you.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* A Reading from the Holy Gospel according to John

*12:20-33*

✠ *A.* **Glory to you, O Lord.**

Some Greeks who had come to worship at the Passover Feast came to Philip, who was from Bethsaida in Galilee, and asked him, «Sir, we would like to see Jesus.» Philip went and told Andrew; then Andrew and Philip went and told Jesus.

Jesus answered them, «The hour has come for the Son of Man to be glorified. Amen, amen, I say to you, unless a grain of wheat falls to the ground and dies, it remains just a grain of wheat; but if it dies, it produces much fruit. Whoever loves his life loses it, and whoever hates his life in this world will preserve it for eternal life. Whoever serves me must follow me, and where I am, there also will my servant be. The Father will honor whoever serves me. I am troubled now. Yet what should I say? “Father, save me from this hour”? But it was for this purpose that I came to this hour. Father, glorify your name.»

Then a voice came from heaven, «I have glorified it and will glorify it again.» The crowd there heard it and said it was thunder; but others said, «An angel has spoken to him.»

Jesus answered and said, «This voice did not come for my sake but for yours. Now is the time of judgment on this world; now the ruler of this world will be driven out. And when I am lifted up from the earth, I will draw everyone to myself.» He said this indicating the kind of death he would die.

The Gospel of the Lord.

*A.* **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

## Homily

---

## Sanctus

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt caeli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.**

Kutsal, Kutsal, Kutsal, evrenin Tanrısı. Gökler ve yerler şanınla doludur. “Hosanna” göklerdeki Yüce Allah’a. Rab’bin adına gelen yüceltilsin. “Hosanna” göklerdeki Yüce Allah’a.

---

Rab’bimiz, gerçekten sen kutsalsın ve her mükemmelliğin kaynağısın.

Sana yalvarıyoruz, Allah’ım, bu adakların Rab’bimiz Mesih İsa’nın bedeni ve kanı olmaları için, onları Kutsal Ruh’un kudretiyle ✠ kutsal kıl.

Mesih İsa ele verilip, kendi iradesiyle ölüme doğru yürüdüğü zaman, ekmeği aldı, sana şükrederek onu böldü ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ YİYİNİZ,  
BU SİZİN İÇİN KURBAN EDİLEN  
BENİM BEDENİMDİR.

Aynı şekilde, yemekten sonra, şarap kupasını aldı, sana şükrederek onu takdis etti ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ BU KUPADAN İÇİNİZ,  
BU BENİM KANIMDIR,  
YENİ VE EBEDİ AHDİN KANIDIR.  
O, GÜNAHLARIN BAĞIŞLANMASI İÇİN  
SİZİN VE BÜTÜN İNSANLAR UĞRUNA DÖKÜLECEKTİR.  
BUNU BENİ ANMAK İÇİN YAPINIZ.

İmanın gizi büyüktür.

**Rab’bimiz Mesih İsa, senin ölümünü anıyoruz, dirilişini kutluyoruz ve şanlı gelişini bekliyoruz.**



---

## Sanctus

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.**

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

---

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body ✠ and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT:  
FOR THIS IS MY BODY  
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT;  
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,  
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,  
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY  
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.  
DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

**We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.**

## Kutsal İncil

*R.* Rab sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Aziz Yuhanna tarafından yazılan Mesih İsa'nın İncil'inden Sözlür  
12, 20-33

✠ *C.* **Rab'bimiz Mesih İsa, sana övgüler olsun**

O günlerde, bayram dolayısıyla ibadet etmek için Yerusaleml'e gidenler arasında bazı Yunanlılar vardı. Bunlar, Celile'nin Beytsayda kentinden olan Filippus'a gelerek: «Efendi, İsa'yı görmek istiyoruz» diye rica ettiler. Filippus gitti ve bunu Andreas'a söyledi. Andreas ve Filippus da gidip bunu İsa'ya söylediler.

İsa onlara şu cevabı verdi: «İnsanoğlu'nun yüceltileceği saat geldi. Doğrusunu size söylüyorum ki, buğday tanesi toprağa düşüp ölmezse, yalnız kalır; ama ölürse, pek çok ürün verir. Canını seven onu yitirir. Ama bu dünyada canımı hiçe sayan, onu ebedî hayat için saklar. Bana hizmet etmek isteyen ardımdan gelsin ve ben nerede isem, bana hizmet eden de orada olacaktır. Kim bana hizmet ederse, Peder onu onurlandıracaktır. Şu anda yüreğim sıkılıyor, ne diyeyim? Peder, beni bu saatten kurtar mı diyeyim? Ama ben zaten bunun için bu saate geldim. Ey Peder! Adımı yücelt!»

O zaman gökten bir ses geldi: «O'nu yücelttim ve O'nu yine yücelteceğim.» Orada bulunan ve sesi işiten halk, «Gök gürlledi» diyordu. Bazıları da: «Bir melek onunla konuştu» diyorlardı.

Ama İsa şöyle dedi: «Bu ses benim için değil, sizin için geldi. Bu dünya şimdi yargılanıyor. Bu dünyanın hükümdarı şimdi dışarı atılacaktır. Ve ben yerden yukarı kaldırıldığım zaman, tüm insanları kendime çekeceğim.» İsa bunu, nasıl bir ölümle öleceğini belirtmek için söylemişti.

Dinlediğimiz bu kutsal sözler için Rab'be şükrederim.

*C.* **Rab'bimiz Mesih İsa, sana şükürler olsun.**

## Vaaz

## Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

## Şükran Duası

*R.* Kardeşlerim, Allah'ın benim ve sizin kurbanımızı sevgiyle kabul etmesi için, hep beraber dua edelim.

***C.* Allah, kendi adının şanı ve yüceliği, bizim ve tüm Kilisenin iyiliği için senin ellerinden bu kurbanı kabul etsin.**

## Adaklar üzerine Dua

*R.* Her şeye kadir Allah, dualarımızı dinle: Hristiyan imanının öğretisi ile kullarımı aydınlatan Sen, imana çağırdığın bizleri bu kurban sayesinde arıt ve kötülüğe karşı kuvvetlendir. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

***C.* Amin.**

*R.* Rab sizinle olsun.

***C.* Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Kalplerimizi Allah'a yükseltelim.

***C.* Kalplerimiz Rab iledir.**

*R.* Rab'bimiz Allah'a şükredelim.

***C.* Gerçekten bu doğru ve gereklidir.**

*R.* Rabbimiz, Kutsal Peder, ebedi ve kadir Allah, her zaman ve her yerde Kurtarıcımız Mesih İsa'nın adına sana şükretmek, gerçekten doğru ve gereklidir; bir görev ve bir kurtuluş yoludur.

Çünkü her sene Sen bizlere, saf bir kalp sevinci içinde kutsal Paskalya bayramlarını bekleme lütfunu bahşedersin, öyle ki duada ve iyilik işlerinde daha çok gayret ederek ve bizleri yeniden yaşatan Kutsal Efkaristiya gizemine katılarak, evlatların olma lütfuna erişebilelim.

Bunun için, Melekler ve Başmelekler, Göksel Tahtlar ve Hükümdarlıklar, göğün tüm orduları ve güçleri eşliğinde sana daima yücelik ilahisini söyleriz ve şöyle deriz:

## Liturgy of the Eucharist

*P.* Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

**A. May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.**

### Prayer over the Offerings

*P.* Hear us almighty God, and, having instilled in your servants the teaching of the Christian faith, graciously purify them by the working of this sacrifice. Through Christ our Lord.

**A. Amen.**

*P.* The Lord be with you.

**A. And with your spirit.**

*P.* Lift up your hearts.

**A. We lift them up to the Lord.**

*P.* Let us give thanks to the Lord our God.

**A. It is right and just.**

*P.* It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

For by your gracious gift each year your faithful await the sacred paschal feasts with the joy of minds made pure, so that, more eagerly intent on prayer and on the works of charity, and participating in the mysteries by which they have been reborn, they may be led to the fullness of grace that you bestow on your sons and daughters.

And so, with Angels and Archangels, with Thrones and Dominions, and with all the hosts and Powers of heaven, we sing the hymn of your glory, as without end we acclaim:

## Büyük İman İkrarı

Bir tek Allah'a inanıyorum. Yerin ve göğün, görünen ve görünmeyen tüm varlıkların yaradanı, her şeye kadir Peder Allah'a inanıyorum.

Tüm asırlardan önce Peder'den doğmuş olan, Allah'ın biricik Oğlu, bir tek Rab olan Mesih İsa'ya inanıyorum. O, Allah'tan Allah, Nur'dan Nur, gerçek Allah'tan gerçek Allah'tır. Yaratılmış olmayıp, Peder ile aynı özdedir ve her şey onun aracılığıyla yaratıldı. Biz insanlar ve kurtuluşumuz için gökten indi, Kutsal Ruh'un kudretiyle bakire Meryem'den vücut alıp insan oldu. Pontius Pilatus zamanında bizim için ıstırap çekerek çarmıha gerildi, öldü, gömüldü ve Kutsal Yazılara göre üçüncü gün dirildi. Göğe çıktı ve Pederin sağında oturmaktadır. Dirileri ve ölüleri yargılamak için şanla tekrar gelecek ve onun hükümdarlığı son bulmayacaktır.

Peygamberler aracılığıyla konuşmuş olan, Peder ve Oğul'dan çıkıp, Peder ve Oğul ile birlikte tapılan ve yüceltilen, hayatın kaynağı ve Rab olan Kutsal Ruh'a inanıyorum.

Havarilerin inancına dayanan, Katolik ve Kutsal olan tek Kilise'ye inanıyorum. Günahların affedilmesi için tek bir vaftizi kabul ediyorum. Ölülerin dirilişini ve ebedi hayatı bekliyorum. Amin

## Intercessions

*P.* Let us now seek the mercy of our Father, who has washed us of guilt and cleanses us of sin:

*A.* **Lord, have mercy.**

— That Lent produce much fruit in our brothers and sisters called to Easter Baptism and in all Christ's members, we pray, Lord, have mercy:

— That in word and action the Church everywhere proclaim Christ slain and risen, we pray, Lord, have mercy:

— That our parish be a faithful sign of Jesus' presence to all who seek Him, we pray, Lord, have mercy:

— That leaders of nations promote the law of God written in every heart and collaborate in peace and stability for the health, education, and financial well-being of every people, we pray, Lord, have mercy:

— That public servants and care-givers find support for their labors; that the marginal in our society receive the blessing of employment, we pray, Lord, have mercy:

— That our sick take courage in the sufferings of our Savior, we pray, Lord, have mercy:

*P.* Cleanse our hearts, O God, and a steadfast spirit renew within us, now and for ever.

*A.* **Amen.**

## Evrensel Dualar

*R.* Sevgili kardeşlerim, Paskalya törenleri yaklaşırken, Rab'be daha ısrarlı bir şekilde dua edelim ki, tüm insanlar kurtuluş sırrının nimetlerinden daha çok yararlanabilsinler. Hep beraber dua edelim:

*C.* **Rab'bim dualarımızı kabul et.**

— Bu kutsal oruç günlerinde tövbe edip, imanlı bir yaşam sürmemiz için dua edelim.

— Allah'ın, açlıktan, hastalıklardan ya da yalnızlık yüzünden acı çeken tüm insanları güçlendirmesi ve rahata kavuşturması için dua edelim.

— İmanımızı kuvvetlendirip, ümidimizi arttıran ve sevgimizi besleyen Efkaristiya ile daima beslenmemiz için dua edelim.

— Cemaatimizdeki gençlere ve çocuklara daima iyi örnek olmamız için dua edelim.

— Rahmetli kardeşlerimizin ve bütün ölülerimizin ebedi istirahata kavuşmaları için dua edelim.

*R.* Yüce Allah, Mesih İsa'yı sevmemizi ve senin sözlerinin ışığında yaşamamızı bize öğret. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**